

1. インタープリテーション：英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。
2. サイトトランスレーション：英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。
- * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 5 サンプル問題 (本文 p.196-197) 58

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. In case of changes in our policy, /
we will make an official announcement /
on our Web site. //</p> | <p>弊社の方針に変更がある場合は、/
公式発表を行います。//
弊社ウェブサイトにて /</p> | |
| <p>2. The deal gives Shooting Star /
the right to sell its beverages in the U.S., /
and will alleviate the concerns /
about Blackstone gaining further market
share in the U.S. //</p> | <p>その契約は Shooting Star 社に与え、/
アメリカでの飲料販売の権利を /
懸念を和らげるだろう。//
アメリカで Blackstone 社がよりマーケットシェ
アを拡大するかもしれないという /</p> | |
| <p>3. You can contact a reference librarian /
every other weekend /
through Lafayette Public Library's
Online Chat Service. //</p> | <p>話をすることができます閲覧専門の図書館員と。//
隔週の週末、 /
Lafayette 公立図書館のオンラインチャットサー
ビスを通じて /</p> | |
| <p>4. Due to the rise in fuel prices /
that has caused inflation, /
we have provided the following link /
for information on gasoline prices /
across the country. //</p> | <p>石油価格の高騰のために、 /
それは引き起こしていますがインフレを /
私どもは提供しております次のリンクを。//
ガソリン価格に関する情報を得られる /
全国の /</p> | |
| <p>5. Please compare the progress /
you defined in the plan /
with the actual progress /
that your team has made so far. //</p> | <p>比べてください、進捗状況を。//
その計画で定めた（進捗状況を） /
実際の進捗と /
あなたのチームのこれまでの /</p> | |

1. インタープリテーション：英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。

2. サイトトランスレーション：英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。 * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 5 練習問題 (本文 p.208-209) 59

1. Mr. Kang was asked to hand in a summary /
of last Monday's meeting /
with Derek Carter /
as soon as he could. //

Kang さんは手渡すよう頼まれた、要約を。//

先週の月曜日の会議の (要約を) /
Derek Carter 氏との (会議の) /
できるだけ早く /

2. Please keep using the old reporting method /
to submit your work hours /
until the new payroll system /
is fully implemented. //

利用し続けてください以前の報告方法を。//

労働時間の申告には /
新しい給与システムが /
完全に施行されるまでは /

3. You must provide your e-mail address and other contact information /
in order to register for the class. //

提供する必要があります、自分のメールアドレスとほかの連絡先を。//
このクラスに登録するためには /

4. All international students /
are invited to a welcome party /
in the auditorium this Saturday. //

すべての留学生は /
招待されています歓迎会に。//
今週土曜日に講堂で行われる /

5. When a company uses marketing strategies /
in order to appeal to eco-conscious consumers, /
they are likely to spend more money. //

企業はマーケティング戦略を用いるとき、 /

アピールするために、環境保護意識の高い消費者に対して /
より多くの資金を投入しがちです。//

6. All workers in the factory /
must wear /
a safety helmet and a hearing protection device such as ear plugs. //

その工場の全従業員は /
身につけなければならない。//
安全帽や耳栓などの聴力保護具を /

7. We will not disclose your medical information /
to another physician or health care provider /
without your prior approval. //

私どもはあなたの開示することはありません、あなたの診療情報を //
他の医師や医療提供者に /
あなたの事前承認なしに /

8. Please compare /
the actual progress /
that your team has made so far /
with the expected progress /
that you outlined in your plan. //

比べてください。//
実際の進み具合と、 /
あなたのチームのこれまでの (実際の進み具合と) /
進捗予測とを /
あなたが計画書で述べた (進捗予測とを) /

Part 6 サンプル問題 (本文 p.222) 61

Dear Ms. Walters,

Thank you for submitting your application /
for the Marketing Executive position /
that we currently have open at Hargreaves
Bennet. //

We read your résumé with great interest, /
and were particularly impressed by your
academic achievements. //

Although you don't have the full amount of
relevant work experience /
specified in the job ad, /
we are keen /
to meet with you to discuss the position
further. //

In order to assess /
whether you would be a good fit /
for this role with us, /
we would like to invite you /
to attend an interview /
with our Director of Marketing, /
Margaret Byron, /
at 2:30 P.M. on August 15. //
Please get back to me as soon as
possible /
to let me know this time is convenient for
you. //

Walter 様

ご応募くださりありがとうございます。//
マーケティング部長職に/
弊社 Hargreaves Bennet にて現在募集中の /

私どもでは貴女の履歴書が大変興味深く拝見し、/
とりわけその学績に感銘を受けました。//

職務経験は十分にはお持ちでないものの、 /

求人広告にて明示しておりました(職務経験は)、/
熱望しております。//

貴女にお目にかかり本職についてさらにお話をし
たいと /

見極めるため、/
貴女が適任かどうかを /
この職務に /
ご案内いたします。//

面接を /
弊社マーケティング局長 /
Margaret Byron との /
8月15日午後2時30分に /
できるだけ早くご返事ください。//

この日時で問題ないか /

I look forward to hearing from you. //

Kind regards,
Anthony Chung
Human Resources Manager, / Hargreaves
Bennet

ご連絡をお待ちしています。

よろしくお願いたします。
Anthony Chung
人事部長 / Hargreaves Bennet

Part 6 練習問題 (本文 p.232) 62

Sports4U to acquire Hikelt Clothing

The leading sports retail chain Sports4U /
 announced Thursday /
 its intention to acquire a majority
 shareholding /
 in adventure sports apparel manufacturer
 Hikelt Clothing. //
 In a press release, /
 Sports4U owner Jordan Maxwell /
 announced /
 that the deal had finally been concluded /
 after months of negotiations /
 with Hikelt's board of directors and major
 shareholders. //
 The acquisition marks another advance /
 by Sports4U into manufacturing, /
 following its purchase /
 of sports footwear manufacturer Silver
 Wear Inc. /
 last quarter. //

There has been a boom /
 in adventure sports in recent years. /
 This growth prompted Sports4U /
 to move into this lucrative field /
 at the beginning of the year, /
 when it opened a chain of specialty
 stores /

Sports4U が Hikelt Clothing を買収予定

大手スポーツ用品小売チェーンの Sports4U 社は /
 木曜日、発表しました。//
 過半数の株式を買収するつもりであると /

アドベンチャースポーツ衣料品メーカー Hikelt
 Clothing の /
 プレスリリースで、 /
 Sports4U 社オーナーの Jordan Maxwell 氏は、 /
 発表しました。//
 ついに合意に達したと /
 何カ月にもわたる交渉の末、 /
 Hikelt 社の経営陣および主要株主との /

この買収はさらに一步前進することを意味します。//
 Sports4U 社が製造事業において /
 買収したのに続き、 /
 スポーツシューズメーカーの Silver Wear Inc. を
 /
 前四半期に /

ブームが続いています。//
 近年、アドベンチャースポーツの /
 この現象に後押しされる形で、Sports4U 社は /
 この収益性の高い分野に進出し、//
 今年の初めに /
 それに伴い同社は専門店チェーンを立ち上げたの
 でした。 /

aimed at this market /
 under the brand name Adventure
 Sports4U. //

The company will now be able to leverage
 its purchase of Hikelt /
 as a key part of its strategy going
 forward. //

同市場をターゲットとする /
 Adventure Sports4U というブランド名の下に /
 同社は今後、今回買収する Hikelt を利用できるよ
 うになるでしょう。//
 前進するためのビジネス戦略の主要部門として /

Part 6 練習問題 (本文 p.233) 63

Severe Weather Warnings

Solex Textiles takes the safety of its staff
very seriously. //

That means keeping employees safe /

not only at work, /

but also on the way to work. //

Therefore, /

during periods of particularly hazardous
weather, /

e-mail alerts will be sent out /

to all employees /

before 6 A.M. on working days. //

Information will be provided /

on dangerous driving conditions, /
rail and bus service disruptions, and

office closures. //

Please be sure to monitor your e-mail at
these times /

in order to keep up to date. //

Any office closures will also be
announced /

on local radio station KCCB98. //

悪天候時の警戒情報

Solex Textiles では従業員の安全を非常に重視し
ています。 //

つまり、従業員が安全であるように配慮していま
す。 //

勤務中だけでなく /

通勤中も /

したがって、 /

特に危険な天候のときは /

警戒情報を知らせるメールが送信されます。 //

全従業員に /

平日の午前6時以前に /

情報が届くでしょう。 //

車の運転が危険であるとか /

鉄道およびバスの運休、事業所の休業などについ
ての /

このようなときは必ずメールをチェックして /

常時最新情報を入手するようにしてください。 //

当社のいずれかの事業所が休業になる場合は、放
送されるでしょう。 //

地元ラジオ局 KCCB98 でも /

Part 7 サンプル問題 (本文 p.250) 65

A Dance Celebration
by Michelle Baker

Moore, Co. Ewanstown (April 19) —
The Moore Dance Company will
showcase its newest members /
with a performance /
at Gabriel Theater /
next Saturday. //

Formed over 20 years ago /
through the efforts of professional
dancers /
Meg Jones and Paula Shipley, /
the 40-member dance company /
has auditions each year. //
The one requirement /
is that an individual have no professional
dance experience. //

“The mission of our dance company /
is to develop the talent of people /
who can move on to become professional
dancers /
for major dance companies /
all over the world,” /
Ms. Jones explained. //

ダンスの祝祭
文 Michelle Baker

Moore 社、Ewanstown 発 (4月19日) —
Moore 舞踏団は最新メンバーを披露する。//

パフォーマンスとともに /
Gabriel 劇場で /
次の土曜日 /

20年以上前に作られ、 /
プロダンサーの尽力により /

Meg Jones と Paula Shipley の /
今や40名のメンバーを擁するこの舞踏団は /
毎年オーディションを行っている。//
唯一の資格要件は /
プロのダンサーとしての経験がないことである。
//

「私たちの舞踏団の使命は /
才能を育成することです //
プロのダンサーとして踊れるようになる /

一流舞踏団で /
世界中の」 /
と Jones さんは説明した。//

The piece, /
entitled *Dance by the Lake*, /

will be performed to music /
played by the Moore County Symphony. //

The performance starts at 6:30 P.M., /
and it will be followed by a reception /
hosted by the Hamlin Café. //
Tickets are €20, /
and they can be purchased online /
at mooredance.com/tickets. //

作品は /
Dance by the Lake (湖のほとりでのダンス) と
いう題で /
音楽に合わせて上演される予定である。//
Moore 郡交響楽団による /

舞台は午後6時30分開始で、 /
その後、レセプションが催される。//
Hamlin Café 主催の /
チケットは20ユーロで、 /
ネットではチケットを購入できる。//
mooredance.com/tickets で /

Part 7 サンプル問題 (本文 p.252) 66

4:11 P.M. Priya Chauhan: Hey, so have you heard? //

We got feedback /
from the product management team. //
They want us to make some changes /
to our new phone design. //

4:12 P.M. Roberto Fuentes: What kind of changes? //

We include all the features /
they asked for, /
despite all the difficulties /
we had implementing high-resolution
audio. //

4:12 P.M. Priyaa Chauhan: That's part of the problem. //

The manufacturing division estimates /
that with that feature, /
the phone will cost 20% more to make /
than we originally planned. //

4:14 P.M. Roberto Fuentes: Then why not sell the phones /

at a higher price point to cover the
increased manufacturing cost? //
It's a high-quality product, /
so customers should expect to pay /

午後4:11 Priya Chauhan : ねえ、ちょっと聞いた? /

感想を言ってきたのよ。//
製品管理チームが /
いくつか変更を加えてほしいって。//
新しい電話の設計に /

午後4:12 Roberto Fuentes : どんな変更? //

全部入れたよね。/
頼まれた機能は /
すごく大変だったけれどさ。//
ハイレゾ音声機能を実装するのが /

午後4:12 Priya Chauhan : それが問題の1つなの。//

製造部門では、予測しているの。//
その機能だと /
電話の製造コストが20%高くなると /
当初の予定よりも /

午後4:14 Roberto Fuentes : だったら、どうして売らないんだ? //

製造コストが高くなる分をカバーするために、もっと高い価格で /
これは高機能モデルなんだ、 /
だから、消費者は払ってもいいと思うだろう。//

a slightly higher price. //

4:14 P.M. Priya Chauhan: That's the other problem. //

Our market analysis team believes /
the high-end smartphone market is
oversaturated, /
with too many high-performance
products /
competing for a small number of wealthy
customers. //

4:16 P.M. Roberto Fuentes: So /
we need to go back to the drawing board /
and modify the design /
to appeal to users /
on a lower budget. //
How do you suggest we go about that? //

4:19 P.M. Priya Chauhan: Well, /
high-resolution audio /
is still a priority. //

It will make this product stand out /
from other smartphones /
in its price range. //
However, /
we can save a bit of money /

多少は高く /

午後4:14 Priya Chauhan : それがもう1つの問題なの。//
市場分析チームは、見ているの。//
ハイエンドのスマートフォン市場は飽和している
と /
過剰な数の高機能製品が /

少数の富裕層客を狙って競合していると。 /

午後4:16 Roberto Fuentes : ということは、/
またプランニング段階に戻って、/
設計を変更する必要があるんだね。//
ユーザー層にアピールするように /
低価格商品を求める /
君は、どうすればそれができると思う? //

午後4:19 Priya Chauhan : そうね、/
ハイレゾ音声機能は /
優先すべきだわ。//
それが、この製品を際立ったものにしてくれる
でしょうから。//
他社のスマートフォンよりも /
この価格帯で /
でも、/
少しでもコストを削減したらどうかしら。//

Part 7 サンプル問題 (本文 p.252) 66

by using the older 96kHz system /
instead of the new 384kHz one. //

4:19 P.M. Roberto Fuentes: Also, /
we can install /
a cheaper camera /
and a lower-resolution display. //
That should reduce costs a lot. //

4:20 P.M. Priya Chauhan: That's a good
idea. //
I'll draw up a plan /
and brief the rest of the engineering team /

at the meeting tomorrow morning. //

古い96kHz システムを使って /
新しい384kHz システムでなく /

午後4:19 Roberto Fuentes : それから、/
組み込もうか。//
もっと安いカメラと /
低解像度のディスプレイを /
そうすればかなりコストを抑えられるはずだ。//

午後4:20 Priya Chauhan : それはいい考えね。
//
私がプランをまとめて、/
エンジニアリング・チームのほかの人たちに説明
するわ。//
明日の朝の会議で /

1. インタープリテーション: 英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。
2. サイトトランスレーション: 英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。 * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 7 サンプル問題 (本文 p.254) 67

EXCITING NEW GAME ANNOUNCEMENTS EXPECTED AT WFGX

Washington (May 4th) — Opening today, /
this year's Washington Future Games
Expo (WFGX) /
is shaping up to be one of the biggest
events of the year /
for the video game industry. //
With nearly all the world's leading game
producers /
setting up booths /
at the four-day event, /
there's a lot to look forward to /
for gamers excited about the next big
thing. //

Multisoft has already announced /
that it will show a playable version /
of its long-awaited virtual reality racing
simulation "Speed Barrier"; /
Dolphin is set to unveil its new action-
adventure game "A Different World"; /
and Serious Software is likely to bring this
year's update /
of its "Serious Soccer" sports game
franchise. //

WFGX で発表が期待されるエキサイティングな
新作ゲームの数々

Washington (5月4日) — 本日は始まった /
今年の Washington Future's Games Expo
(WFGX) は、 /

今年最大のイベントの1つになりつつある。 //

ビデオゲーム業界にとって /

世界の主要ゲームメーカーのほぼ全社が /

ブースを設けており、 /

この4日間のイベント会場に /

楽しいことが山積みである。 //

次なる大物を心待ちにしているゲーム愛好者にと
っては /

Multisoft 社はすでに、発表している。 //

プレイ可能バージョンを展示すると /

待望のバーチャルリアリティ・レースシミュレー
ション Speed Barrier の /

Dolphin 社は新作のアクションアドベンチャーゲ
ーム A Different World を発表する予定。 //

そして Serious Software 社は今年の更新版を展
示すると思われる。 //

スポーツゲームシリーズ Serious Soccer の /

However, /
we at *Gaming Monthly* /
are keeping an eye on Camco. //
There have been rumors /
for a while /
about a sequel to their hit "Bone Storm, /
and this year's WFGX /
would be the ideal setting for a surprise
announcement. //
Game console developer Bob Peters of
TU Systems /
will also be giving a talk and answering
questions. //

Finally, /
be sure to check out /
our magazine's panel discussion /
on the future of gaming, /
in which our writers will be joined /
by top game designers /
Ted Villeneuve and Zelda Harris. //

しかし、 /
当 Gaming Monthly 編集部では /
Camco 社から目が離せない。 //
噂がある //
しばらく前から /
同社のヒット作 Bone Storm の続編についての /
そして今年 WFGX は /
電撃発表のための格好の舞台となるかもしれない
のだ。 //
TU Systems 社でゲーム機の開発を担当している
Bob Peters 氏も /
講演を行って聴衆の質問に答える予定だ。 //

そして最後に、 /
ぜひともお立ち寄りを。 //
小誌主催のパネルディスカッションに /
ゲームの将来についての /
このパネルディスカッションでは、小誌のライタ
ーたちが討論することになっている。 //
ゲーム開発者として有名な /
Ted Villeneuve、Zelda Harris の両氏と /

1. インタープリテーション：英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。
2. サイトトランスレーション：英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。 * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 7 サンプル問題 (本文 p.255) 68

“Blood Fire” Sets WFGX Alight!

The market for fighting games /
is huge and growing, /
but few games in the genre /
are as legendary as “Bone Storm.” //
That’s why /
there was so much excitement /
at this year’s Washington Future Games
Expo /
around the announcement of its sequel,
“Blood Fire.” //

Yes, /
“Blood Fire” /
is as violent as its predecessor /
– even more so, /
in fact. //

(Parents should be very careful /
in deciding /
whether to let their young ones play this
game.) //

However, /
the game’s real strength /
is in how it combines a simple, /
easy-to-understand control system /
with exciting action /

Blood Fire が WFGX に火をつける！

格闘ゲームの市場は /
極めて大きく、成長し続けている /
が、この分野でゲームはそれほど多くない。//
Bone Storm ほどよく知られた (ゲームは) /
したがって、 /
会場は興奮に包まれた。//
今年の Washington Future Games Expo で /

その続編 Blood Fire が発表されると、 /

確かに、 /
Blood Fire は /
前作と同じく、暴力シーンが多い//
いや、それ以上に、 /
実を言えば /
(保護者は慎重になるべきである //
判断するときは /
自分の子にこのゲームをさせるべきか)。

しかし、 /
このゲームの真の強みは、 /
いかにそれが簡単で /
わかりやすい操作方法と、 /
エキサイティングなアクションとを兼ね備えてい
て /

that keeps you entertained. //

The graphics are similar to /
those in “Bone Storm,” /
but much faster — /
which adds to the sense of action and
excitement. //

“Blood Fire” /
is certain to be /
one of this year’s biggest-selling games, /
and looks like /
it’ll be setting a new standard /
for fighting games to come. //

ユーザーを絶え間なく楽しませてくれることにあ
る。//
グラフィックスはあまり違いはない、 /
Bone Storm と /
しかしはるかに速い。//
それがアクション感覚と興奮をさらに高めてくれ
る。 /
Blood Fire は /
確かに /
今年のベストセラーゲームの1つとなる /
そしておそらく //
これは新しい基準を1つ設定するだろう //
今後の格闘ゲームのために /

Part 7 練習問題 (本文 p.296) 69

Dear Ms. Cho,

You have requested /
 a monthly reminder /
 about your home insurance payment /
 with Standard Insurance. //
 Your next payment is due on October
 26. //
 You have also chosen /
 to use our monthly automatic payment
 option, /
 so on that date, /
 the amount of \$38.00 /
 will be automatically deducted /
 from the checking account /
 associated with your insurance account. //

If you should have any questions /
 about your home insurance payments, /
 do not reply directly to this e-mail. //
 Instead, /
 please phone us /
 at your earliest convenience. //
 Our customer service representatives /
 are available /
 24 hours a day, /
 7 days a week /
 at (02) 555-1243. //

Cho 様

あなた様は申し込んでいらっしゃいます。//
 月々のリマインドメールを /
 住宅保険のお支払いにつきまして、 /
 弊社 Standard 保険会社でご契約の /
 あなた様の次回のお支払い日は 10月26日となり
 ます。//
 また、あなた様は選択なさいました、//
 自動月払いのご利用を /
 ないので当日は /
 38ドルが /
 自動的に引き落とされることとなります。//
 預金口座から /
 保険口座にご登録いただいている /

何かご不明なことがございましたら、 /
 住宅保険のお支払いにつきまして /
 このメールに直接返信なさらないでください。//
 その代わりに、 /
 お電話をください。//
 できるだけ早く /
 当社のカスタマーサービス担当者が /
 対応させていただいています。//
 一日24時間、 /
 毎日 /
 (02) 555-1243で /

If you would like to make any changes /
 to your account, /
 please log in to your account /
 on our Web site /
 at [www.standardinsurance.com/](http://www.standardinsurance.com/accounts)
 accounts. //
 Per government regulations, /
 any changes you make to your account/
 require us /
 to contact you through the mail /
 and indicate what changes were made. //

We thank you for your business. //

Sincerely,

The Standard Insurance member services
 team

もし何らかの変更をなさりたい場合は、 /
 保険口座の内容に /
 ご自分の保険口座にログインしてください。//
 当社のウェブサイト /
www.standardinsurance.com/accountsで /
 政府の規制により、 /
 保険口座に何らかの変更があった場合、 /
 弊社は義務づけられています。//
 ご本人に郵便で連絡し、 /
 どのような変更がなされたかをお知らせするよう
 に /

弊社をご利用いただき、ありがとうございます。

よろしく願いたします。

Standard 保険会社 会員サービスチーム

Part 7 練習問題 (本文 p.298) 70

Greg Warner [4:40 P.M.]

The business management seminar/
ended just now. //

Helen Anderson [4:43 P.M.]

Thanks for all your work. //
How was it? //

Greg Warner [4:47 P.M.]

More people came/
than we expected. //
It was a big success. //

Helen Anderson [4:51 P.M.]

Wonderful. //
Two weeks ago,
we were considering a smaller meeting
room,
so it's a good thing/
we didn't make the change. //

Greg Warner [4:58 P.M.]

Yes,
definitely. //
It's great/
that more people participated. //
By the way,
when I was cleaning up the meeting

Greg Warner [午後4:40] :

企業経営セミナーが/
今、終わりました。//

Helen Anderson [午後4:43] :

いろいろとご苦労さま。//
どうでした? //

Greg Warner [午後4:47] :

たくさんの方が来てくれて、//
予想していた以上に/
大成功でした。//

Helen Anderson [午後4:51] :

よかったわ。//
2週間前には/
もっと小さな会議室を考えていたわよね。/

だから正解だったわ。//
変更しなくて/

Greg Warner [午後4:58] :

ええ、/
そのとおりです。//
本当によかったです。//
あんなに大勢来てくれて/
ところで、/
会議室の後片付けをしていたら、/

room、/

I noticed a notebook /
with the name Emily Brown/
written on it. //

Helen Anderson [5:07 P.M.]

If you look at the attendance list,
her name should be there. //
I'll send her an e-mail/
to let her know. //

Greg Warner [5:12 P.M.]

Thanks. //
We'll send her the notebook soon. //

ノートが出てきました。//
Emily Brown という名前が/
書いてある /

Helen Anderson [午後5:07] :

出席者リストを見てごらん下さい。/
彼女の名前はそこにあるはずよ。//
彼女には私からメールを送って /
知らせておくわ。//

Greg Warner [午後5:12] :

ありがとう。//
すぐ彼女にノートを送ってあげましょう。//

1. インタープリテーション：英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。

2. サイトトランスレーション：英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。 * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 7 練習問題 (本文 p.300) 71

Dover (July 8)—Regular customers /
at Brenda's Coffee Shop /
will likely be surprised /
by the big changes /
the shop is making starting next month. //
Not only will it close /
for two weeks for renovations, /
but Brenda Valens, /
the owner of the popular café, /
will no longer be standing /
behind the counter. //
Her son Jonathan will be taking her
place. //

"I have been /
at this shop /
almost every day /
for the past 25 years," /
Ms. Valens said. //
I'm thrilled /
to be able to take a break from it /
and do some traveling. //
I know the shop will be in good hands /
with the employees we have. //
And I know that my son, /
who has worked /
on and off /
at the shop /

Dover (7月8日)：常連客は、/
Brenda's Coffee Shop の/
驚くことになりそうだ。//
大きく変わることに/
来月からこのカフェが/
休業となるだけでなく、/
改装工事のために2週間/
Brenda Valens は/
この人気カフェのオーナーだが/
もういないだろう。//
カウンターの中に/
彼女の息子さんの Jonathan が後継者となる予定
だ。//

「私は出ていました //
この店に /
ほとんど毎日、 /
これまで25年間」 /
と Valens さんは語る。 /
「ワクワクしています。 //
それを一休みして /
旅行ができるので /
店は大丈夫だとわかっています。 //
今いるスタッフに任せれば /
それに私はわかっています、息子が /
これまで仕事をしてくて /
ときどき /
店で /

for the last ten years, /
will do a great job as manager." //

Except for Ms. Valens's departure and the
renovated interior, /
the shop will remain exactly the same. //
It will continue to roast its own coffee /
on the premises, /
and to offer pastries /
baked in the shop each morning. //

Ms. Valens will travel to Australia /
for several months this year, /
and she also plans to spend more time /
focusing on her favorite activity, /
oil painting. //
Several of her works already adorn the
walls /
of the coffee shop, /
but Ms. Valens hopes to display her art /
more prominently /
at an art show in the coming year. //

この10年間、 /
店長として素晴らしい仕事をしてくれるだろうと /
//

Valens さんが辞めることと改装された店内以外、
/
カフェはこれまでとまったく同じだろう。//
今後もオリジナルコーヒーを焙煎し、/
店内で /
ペストリーを出してくれるだろう。//
毎朝、店内で焼いた /

Valens さんはオーストラリアに旅行する予定だ
が、 /
年内に数カ月間、 /
さらにもっと時間を使おうと考えている。 /
趣味の /
油絵を描くことにも、 //
彼女の作品のいくつかはすでに壁に飾ってある /
このカフェの (壁に) /
でも Valens さんは自分の作品を展示したいと考
えている。//
もっと大々的に /
来年の美術展で /

1. インタープリテーション：英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。
2. サイトトランスレーション：英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。 * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 7 練習問題 (本文 p.302) 72

Dear Ms. Foster,

I'm sending this e-mail /
to confirm receipt of your payment /
for a meeting hall /
for November 28. //

You requested Smith Hall /

for a half day /
in the afternoon. //
However, /
we just found out /
that room will be undergoing renovations /
during the week /
in which you will need it. //
Instead, /
for the same rate, /
we will offer you Beasley Hall, /
which is a larger room /
featuring better equipment, /
such as an interactive smartboard /
and a high-fidelity audio system. //

If you have any questions or concerns /
about these arrangements, /
please feel free to call me /
at 800-555-1892. //

Foster 様

このメールをお送りします。//
料金受領の確認のために /
会議室の /
11月28日に (ご利用予定の) /

お客様は Smith Hall のご利用をお申し込みいた
だきました。//
半日の /
午後 /
しかし、 /
たった今わかりました。//
この部屋は改装工事に入ることが /
その週に、 /
ご利用予定の (週に) /
代わりに、 /
同じ料金で /
Beasley Hall をご用意させていただきます。//
この部屋はより広い上に、 /
上位の機器を備えています。//
たとえば双方向型のスマートボード /
そしてハイファイ音響設備など /

ご質問やご心配なことがございましたら、 /
この変更について /
私までお電話ください //
800-555-1892まで /

Sincerely,

Rob Jenkins

Manager

よろしく願いたします。

Rob Jenkins

マネジャー

Part 7 練習問題 (本文 p.304) 73

Why Not Become an Official Sponsor of the Brighton City Marathon?

Brighton City will hold /
 its annual residents' marathon /
 once again this year. //
 The Brighton City Marathon /
 was established /
 with the aim of promoting the health /
 of city residents. //
 This year /
 we are holding our 10th marathon! //

Since this is a large-scale event /
 with around 600 participating runners
 each year, /
 we've seen more and more visitors come
 to watch the race each time. //

Last year, /
 over 10,000 people came /
 to cheer on the runners. //
 Because of the large number of visitors, /
 and because the event focuses /
 on health and wellness, /
 this is an excellent chance /
 to promote your company's products and
 services. //

Brighton 市民マラソンの公式スポンサーになり
 ませんか

Brighton City は開催いたします。//
 毎年恒例の市民マラソンを /
 今年もまた /
 Brighton 市民マラソンは /
 創設されました。//
 健康増進を目的として /
 市民の (健康増進) /
 今年で /
 10 回目の開催となります! //

これは一大イベントであり、/
 毎年約 600 人のランナーが参加する /

私たちはますます目にしてきました。//
 回を重ねるごとに多くの人たちがレースを観戦に
 訪れているのを /
 去年は /
 1 万人を超える人たちが来てくれました。//
 ランナーを応援しに /
 観戦者の数の多さと、/
 この大会が目的としているのが、/
 健康増進であることから、/
 これは絶好の機会です。//
 貴社の製品やサービスを宣伝する /

Doing so can also help /
 build a positive perception of your
 business. //

■ Title Sponsor: \$20,000
 Benefits: Logo on race bibs, /
 logo incorporated into event logo, /
 logo on event T-shirts, /
 name & logo in all ads, /
 and logo & link on race Web site. //

In addition, /
 a representative of your company /
 can take a commemorative photo /
 with the marathon winner /
 and use this photo /
 for promotional purposes. //

■ Gold Sponsor: \$5,000
 Benefits: Logo on event T-shirts, /
 name & logo in all ads, /
 and logo & link on race Web site. //

そうすることで、役立つことでしょう。//
 貴社のよいイメージ作りにも /

■ タイトル・スポンサー：20,000 ドル
 メリット：出場者のゼッケンに貴社のロゴを表示 /
 本大会ロゴに貴社のロゴを組み合わせ表示、/
 本大会用 T シャツに貴社のロゴを印刷、/
 すべての広告に貴社の社名とロゴを掲載、/
 そして本大会用ウェブサイトに貴社のロゴとウエ
 ブリンクを掲載。//
 さらに、/
 貴社の代表者は /
 記念写真を撮り、/
 マラソンの優勝者と /
 それを使うことができます。//
 貴社の宣伝用に

■ ゴールド・スポンサー：5,000 ドル
 メリット：本大会用 T シャツに貴社のロゴを印刷、/
 /
 すべての広告に貴社の社名とロゴを掲載、/
 そして本大会用ウェブサイトに貴社のロゴとウエ
 ブリンクを掲載。//

1. インタープリテーション：英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。
2. サイトトランスレーション：英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。 * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 7 練習問題 (本文 p.304) 73

■ Silver Sponsor: \$2,000

Benefits: Name & logo in all ads, /

and logo & link on race Web site. //

■ Bronze Sponsor: \$500

Benefits: Logo & link on race Web site. //

For more information, /
please contact our event coordinator, /

Robin Norton /
(coorobin@brightonruns.org). //

■ シルバー・スポンサー：2,000ドル

メリット：すべての広告に貴社の社名とロゴを掲載、 /

そして本大会用ウェブサイトに御社のロゴとウェブリンクを掲載。 //

■ ブロンズ・スポンサー：500ドル

メリット：本大会用ウェブサイトに貴社のロゴとウェブリンクを掲載。 //

詳細は /
イベントコーディネーターまでお問い合わせください。 //

Robin Norton まで /
(coorobin@brightonruns.org) /

1. インタープリテーション：英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。
2. サイトトランスレーション：英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。 * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 7 練習問題 (本文 p.304) 74

Brighton (May 21) — Yesterday, /
the 10th Brighton City Marathon was
held, /
with 800 runners participating. //
They battled it out /
over a 20-kilometer-long course /
stretching over the city. //

The winner, /
invited athlete William Spencer, /
is an outstanding runner /
who has won marathons /
both in this country and overseas. //
Spencer said, /
“It was the first time I’d entered this
marathon, /
so I was really happy about the victory. //
The scenery along the course was
beautiful, /
and the event /
was managed /
very smoothly.” //

The mayor of Brighton /
gave the closing speech, /
saying, /
“We had more runners participating this
year /

Brighton (5月21日) 昨日、/
第10回 Brighton 市民マラソン が開催され、//

800人のランナーが参加した、/
彼らは熱戦を繰り広げた。//
20キロのコースで/
市内を貫く /

優勝した /
招待選手の William Spencer さんは /
卓越したランナーで、 /
マラソン大会で優勝した経験がある。//
国内外で /
Spencer さんは語った、 /
「このマラソンに出場したのは初めてだった、/
だから優勝できて本当にうれしいです。//
コース沿いの景色が美しく、 /

大会は /
運営されていました //
とても円滑に」 /

Brighton 市市長は /
閉会の挨拶で /
次のように述べている。 /
「今年は多くのランナーに参加していただきました。
//

than ever before. //
We were pleased to cooperate closely /

with many local sponsors, /
such as Allstar Products, /
Trad & Trend Shoes, /
and the Brighton Local Network. //
We plan to continue this event /
in the future, /
welcoming more and more participants
every year.” //

The Brighton City Marathon /
is slated to be held /
next year as well, /
establishing it even more firmly /
as one of the city’s
representative events. //

これまで以上に /
喜ばしいことに、緊密に協力し合うことができま
した。//
数多くの地元スポンサーとも /
たとえば Allstar Products、 /
Trad & Trend Shoes、 /
Brighton Local Network などの /
この大会は続けていく所存ですので、 /
今後とも /
毎年ますます多くの方の参加を歓迎いたします’
//

Brighton 市民マラソンは /
開催される予定だ。//
来年も /
さらにしっかりと根づいていこう。 /
同市の代表的なイベントの1つとして /

1. インタープリテーション：英語音声聞きながら、かたまりごとに日本語で意味を言ってみます。その後、日本語を言えているか確認してみましょう。
2. サイトトランスレーション：英文だけを見て、スラッシュで区切られたかたまりごとに日本語で意味を言ってみましょう。 * 詳しいトレーニング方法は本書 p.340-341 を参照してください。

Part 7 練習問題 (本文 p.305) 75

To all employees,

I am happy /
to tell you /
that the Brighton City Marathon, /
of which we are a sponsor, /
was a great success. //
I would like to express my sincere thanks /
to all of you /
who worked hard /
on our activities /
for the event. //

I personally visited the course /
and saw all the athletes /
picking up our sports drinks. //

In addition, /
at the vending machines /
set up around the course, /
I noticed /
many spectators buying our company's
products. //
Through this event, /
I think /
more local people than ever before /
have had a chance /
to get to know our products. //

従業員の皆さんへ

うれしく思います。//
皆さんにお伝えできるのを、/
Brighton 市民マラソンが /
我が社がスポンサーとなっている（マラソンが） /
大成功を収めたことを /
心から感謝いたします。//
すべての方々に、/
熱心に取り組んでくださった /
我が社の活動に /
この大会に向けた /

私自身、マラソンコースを訪れて、/
マラソン走者の全員を目にしました。//
我が社のスポーツドリンクを手にとるところを /

さらに、/
自動販売機で、/
コースのあちこちに設置された /
私は気づきました。//
多くの観客が我が社の製品を購入していることを /

今回のイベントを通じて、/
私は思います。//
これまでになく多くの地元の人たちが /
機会を得たと /
我が社の製品を知る（機会を） /

Finally, /
we have posted /
a new page on our company Web site /
about our sponsorship activities. //
On this page /
you can see a photo of me /
and winning runner William Spencer. //
If you like, /
please take a look. //

Best regards,

Marcus Greenwell

最後に、/
掲載しました。//
我が社のウェブサイト新しいページを /
今回のスポンサー活動についての
このページでは、/
私が写っている写真を見ることができます。//
優勝ランナーの William Spencer さんと一緒にの /
よろしかったら、/
どうぞご覧になってください。//

よろしくお願いいたします。

Marcus Greenwell